

E4 - We're Putting On a Concert in a Field?!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Takagi

And you Million Stars will unleash
your brilliance and heartbeats...

[00:08] Mirai

Right here!

[00:12] Both

What?

[00:13] Both

In a field?!

[00:17] Shizuka

Hang on, Mirai...

[00:19] Tsubasa

What's this about a field?

[00:20] Mirai

Well, you see...

[00:25] Emily

Kasuga Mirai-san?

[00:27] Julia

She's the girl who passed the other day.

[00:29] Mirai

Good evening.

[00:30] Mirai

*I know this is sudden, but I'm
sending everyone a message.*

[00:33] Mirai

Why don't we perform a field concert?

[00:36] Nao

A field concert?

[00:38] Hinata

What is that?

[00:39] Miya

No idea.

[00:40] Konomi

Here's my license. I'm an adult, see?

[00:42] Rio

Konomi-neesan, we've received a message.

[00:45] Mirai

*Let's sing and perform a concert
in the field next to the theater!*

[00:50] Megumi

A concert?

[00:51] Kotoha

What?

[00:52] Akane

Unbelievable!

[00:53] Mirai

*I'd like to meet the girls
I haven't met yet, too.*

[00:58] Mirai

I'm hoping we can have a great time together.

[01:03] Arisa

All the idols together?

[01:04] Hibiki

What's going on?

[01:05] Takane

What is it?

[01:07] Tamaki

I hope we can become friends.

[01:10] Momoko

What is this?

[01:11] Newbie P

Huh?

[01:14] Newbie P

What?!

SIGN Episode 4

We're Putting On a Concert in a Field?!

[02:49] Newbie P

So what's all this about a field concert?

[02:53] Mirai

I want to sing with all the Million Stars.

[02:56] Shizuka

That's all we have right now.

We don't really have a plan.

[03:00] Newbie P

I-I see.

[03:01] Tsubasa

Doesn't it sound fun, Mister Producer?

[03:04] Newbie P

Y-Yes, but where did this idea come from?

[03:08] Mirai

Well, on the roof...

[03:10] Akane

Ta-da!

[03:11] Akane

The adorable Akane-chan has arrived!

[03:14] Akane

Thanks for waiting!

[03:15] Newbie P

Akane...

[03:16] Akane

You're super lucky you get to see me
first thing in the morning again.

[03:19] Akane

I'll even allow you to pat my head, Pro-chan.

[03:22] Mirai

Pro...

[03:22] Shizuka

...chan?

[03:23] Akane

Wha?

[03:24] Akane

Could it be that you're really, definitely,
none other than Mirai-chan?

[03:28] Mirai

Yeah.

[03:29] Akane

A field concert is a great idea!

[03:32] Mirai

Really?

[03:33] Akane

I can't believe I didn't think of that.

[03:36] Akane

Anyway, we'll be doing it, right?

[03:39] Newbie P

I actually haven't—

[03:40] Akane

Yes, yes! We have to do it! We simply must!

[03:43] Newbie P

Huh?

[03:43] Akane

Okay, it's decided!

[03:44] Akane

Don't worry. I'll go tell the others!

[03:47] Akane

Leave it to Akane-chan!

[03:48] Newbie P

Hey, wait!

[03:50] Newbie P

She's not going to order anything again, is she?

[03:53] Tsubasa

Can we, Mister Producer?

[03:57] Newbie P

Shizuka, do you want to do this, too?

[04:00] Shizuka

Yes, I'd like to do it.

[04:03] Newbie P

I see.

[04:05] Newbie P

Okay, then.

[04:07] Mirai

What? Really?

[04:08] Newbie P

It'd be a shame not to use your idea.

[04:11] Newbie P

First...

[04:12] Mirai

All right!

[04:12] Tsubasa

Thank you!

[04:15] Mirai

Okay, let's go tell the others!

[04:18] All

Come on, hurry!

[04:19] All

I'm so excited!

[04:19] Newbie P

Um...

[04:20] All

Yeah!

[04:20] Misaki

I guess they're just dying to do something soon.

[04:27] Yuriko

What? The producer okayed it?

[04:31] Serika

That's great.

[04:33] Matsuri

But what kind of concert will it be?

[04:35] Mirai

We'll all sing in the field.

[04:37] Anna

I don't think I get it.

[04:41] Tsubasa

We'll start working on the details now.

[04:43] Serika

It sounds fun, though.

[04:46] Mirai

Right? Let's go tell the others.

[04:48] Shizuka

We should begin preparing early since so much is still in the air.

[04:53] Mirai

Right.

[04:54] Yuriko

Then we'll think of what we need, too.

[04:58] Mirai

Thanks! Let's go!

[05:04] Newbie P

There's a lot to consider.

[05:06] Newbie P

Whether or not we can use the space, the schedule...

[05:10] Fuka

Mister Producer.

[05:12] Konomi

What's a field concert?

[05:14] Rio

Is it like a surprise concert?

[05:17] Newbie P

Konomi-san, Rio, Fuka.

[05:19] Newbie P

Well...

[05:20] Misaki

Everything besides "We'll sing together in a field!" has yet to be decided.

[05:25] Rio

That's a surprisingly bold idea from you, producer.

[05:29] Fuka

Is there anything we can do to help?

[05:34] Rio

We'll do anything.

[05:37] Fuka

Rio-san?

[05:38] Konomi

She's right.

[05:40] Konomi

If you need any help, you can rely on these mature ladies.

[05:45] Fuka

Konomi-san?

[05:49] Newbie P

I-In that case, could you do some research?

[05:52] Konomi

Eh?

[05:57] Tsubasa

This is amazing!

[05:59] Mirai

Roco-chan, where did this come from?

[06:01] Roco

Mirai, the message you sent
yesterday made my passion explode.

[06:06] Shizuka

In other words, it motivated you?

[06:09] Mirai

Really?

[06:10] Roco

Yes, but I can't figure out the solution.

[06:13] Roco

I can't see the road map.

[06:15] Tsubasa

Road...?

[06:16] Shizuka

You mean you can't decide what to make?

[06:19] Roco

Yes.

[06:22] Mirai

In that case, let's display this
in the middle of our field concert!

[06:27] Sign

Field Concert Prep

Set list?

Costumes?

Lessons when?

Stage?

Mics and audio?

Gathering an audience?

[06:28] Yuriko

This is everything we could think
of off the tops of our heads.

[06:32] Anna

So many challenges.

[06:37] Matsuri

Sayoko-chan, Karen-chan.

[06:40] Sayoko

Is that for the field concert

Mirai-chan messaged us about?

[06:43] Yuriko

Yes. What did you think of the idea?

[06:46] Sayoko

I'd like to do it, but is it possible
on such short notice?

[06:51] Matsuri

Are you worried, too?

[06:54] Karen

I'm still struggling with my lessons.

[06:57] Karen

I-I don't feel ready.

[07:01] Akane

What choice is there but to
go along with this big plan?

[07:04] Nao

Are you talking about that field concert?

[07:07] Akane

Yeah?

[07:07] Julia

What is that, anyway?

[07:10] Akane

As long as we gather an audience
and have fun, I think anything goes.

[07:15] Nao

Is that right?

[07:15] Julia

Gather an audience?

But nobody knows who we are yet.

[07:19] Akane

C'mon, don't sweat the little things!

[07:22] Akane

Thanks for your help!

[07:26] Nao

If anything goes, then...

[07:29] Serika

Iku-chan, what do you think?

[07:31] Iku

I was really excited by that message.

[07:34] Iku

I wonder if my mom would watch.

[07:36] Tamaki

I wanna do something with everyone, too.

[07:39] Tamaki

We can also look for bugs in the field.

[07:41] Iku

Huh?

[07:42] Hinata

I'm confident in my ability to find bugs.

[07:45] Hinata

I used to hunt them on my grandpa's farm.

[07:49] Megumi

Sounds like fun, huh?

[07:50] Akane

Yeah!

[07:51] Elena

I'd love to dance my heart out with everyone!

[07:54] Kotoha

Oh, but...

[07:56] Kotoha

Can we prepare in time?

[08:00] Kana

Mister Producer, are we
doing the field concert?

[08:03] Newbie P

Yeah, I'm thinking about it right now.

[08:06] Newbie P

I looked into it, and the only day we can use
the field is two weeks from now on Sunday.

[08:10] Konomi

Right, because of construction.

[08:13] Shiho

We have a job scheduled for that day.

[08:17] Kana

Huh?!

[08:17] Newbie P

Exactly.

[08:18] Kana

Oh...

[08:20] Arisa

But if it really does happen,

[08:22] Arisa

maybe it'll go down as our mysterious
pre-debut secret concert.

[08:28] Shiho

But how are we going to gather an audience?

[08:31] Newbie P

I still have to figure that out.

[08:33] Arisa

Tomoka-chan already has fans.

[08:36] Tomoka

Yes, my cute little piggies.

[08:39] Tomoka

I believe Chizuru-san has

quite a few followers, too.

[08:44] Chizuru

I-I suppose so. A few members of high society.

[08:54] Nao

I heard anything goes at a field concert.

[08:57] Ayumu

What? Really?

[08:59] Minako

All right! Then maybe I'll open a stall.

[09:02] Ayumu

Your family runs a Chinese restaurant, after all.

[09:04] Nao

Stalls, huh?

[09:06] Minako

Ayumu-chan, I bet you'd like to dance.

[09:09] Ayumu

Who, m-me?

[09:11] Ayumu

I do, but I'm still learning to dance like an idol.

[09:15] Nao

All right! I've decided what I'm doing.

[09:17] Nao

This is gonna be a festival!

[09:20] Umi

Oh?

[09:21] Umi

Apparently a field concert is like a festival!

[09:24] Noriko

A festival? Could we invite some pro wrestlers?

[09:26] Noriko

I wanna watch them ringside.

[09:27] Umi

Aren't we supposed to perform as idols?

[09:30] Noriko

I'm still embarrassed to wear cute makeup and stuff.

[09:34] Umi

There's going to be stalls, too.

[09:35] Subaru

Then I wanna set up a pitching grid game.

[09:38] Umi

Sounds fun!

[09:39] Emily

As a proper Japanese lady,
I'd like to hold a tea ceremony.

[09:44] Mizuki

Then I shall perform magic tricks,

[09:47] Mizuki

like an escape act in a field.

[09:50] Mizuki

Exciting.

[09:53] Akane

I feel like we've got too
many ideas at this point.

[09:57] Akane

Well, whatever.

SIGN Akane Channel

14 Subscribers

[09:58] Sign

Videos Playlist

[09:58] Akane

Let's get one million subscribers
for the Akane channel!

[10:02] Momoko

We obviously can't do that
on such short notice.

[10:05] Momoko

Don't you think you're underestimating
the entertainment industry?

[10:08] Momoko

I'm a professional.

[10:08] Konomi

Momoko-chan was a child star,
so she's got a long resume.

[10:10] Momoko

I refuse to perform at a half-baked concert.

[10:13] Miya

Misaki-san, have you heard?

[10:15] Miya

This field concert is going to be amazing.

[10:19] Reika

The event will have stalls,
baseball, illusions, and a circus.

[10:24] Reika

I'm so excited.

SIGN Please indicate
desired delivery date

SIGN Item Description (Fragile - Perishable)

SIGN Akane-chan concert lights
for field concert

[10:31] Misaki

"Akane-chan concert lights
for field concert"?

[10:36] Roco

With this, my work will be complete.

[10:41] Misaki

Roco-chan, what is this?

[10:43] Roco

Oh, Misaki.

[10:46] Roco

This Roco art will be displayed
at the center of the field concert.

[10:52] Mirai

That's the last one.

[10:54] Mirai

We did it!

[10:56] Shizuka

We did it.

[10:57] Tsubasa

I'm amazed you were able to borrow these.

[10:59] Tsubasa

I'm exhausted.

[11:01] Tsubasa

Are you two okay?

[11:03] Mirai

I'm having fun!

[11:04] Tsubasa

You, too?

[11:06] Shizuka

I just want to sing soon.

[11:10] Shizuka

After all, I want to be an idol.

[11:16] Mirai

We're going to be singing here.

[11:19] Mirai

And now for a song called...

[11:22] Mirai

Uh, what are we singing?

[11:25] Shizuka

We need to decide that, too.

[11:32] Tsubasa

Huh? Is this...

[11:39] Shizuka

Mirai, this way!

[11:41] Roco

Help me!

[11:44] Misaki

Mister Producer!

[11:46] Misaki

Th-The project seems to be moving forward in ways we didn't expect!

[11:49] Newbie P

Huh?

[11:54] Roco

It's an emergency!

[11:56] Mirai

Roco-chan!

[12:01] Newbie P

Roco!

[12:17] Roco

Producer?

[12:19] Newbie P

A-Are you okay?

[12:22] Roco

Y-Yes.

[12:23] Newbie P

I'm so glad you're all right.

[12:27] Newbie P

Girls, I need you to stop for now.

[12:44] Newbie P

Thanks for coming on short notice.

[12:48] Newbie P

As I said in my message, I thought we could discuss the field concert as a group.

[12:54] Umi

Concert? Isn't it a festival?

[12:57] Subaru

That's what I thought.

[12:58] Nao

Anything goes, right?

[13:00] Akane

Huh? W-Well, personally, I'd say so, but...

[13:04] Nao

Personally?

[13:06] Newbie P

No, I should've talked to you all from the start.

[13:11] Newbie P

I'm sorry.

[13:14] Newbie P

I'm currently still figuring out if we can do it at all

[13:16] Newbie P

with help from Konomi-san and a few others.

[13:19] Newbie P

But it'll be difficult for everyone to participate.

[13:22] Newbie P

We can only use the field two weeks from now on Sunday.

[13:26] Newbie P

And the 765PRO ALLSTARS backup dancers are performing on that day.

[13:30] Newbie P

And the 765PRO ALLSTARS backup dancers are performing on that day.

[13:34] Mirai

I see.

[13:36] Kotoha

We believe there are other challenges, as well. Yuriko-chan.

[13:41] Yuriko

R-Right. For example, what about the stage and costumes?

[13:46] Konomi

We have to come up with a way to attract an audience, too.

[13:50] Arisa

Excuse me...

[13:52] Arisa

Unless new idols promote themselves on the official website and social media,

[13:57] Arisa

it really will just be acquaintances in the audience.

[14:00] Kana

We still don't have any fans.

[14:03] Chizuru

Nobody knows our faces or names.

[14:09] Tsubasa

Mirai, you should say what you want to say.

[14:13] Mirai

I...

[14:16] Yuriko

What about you, Karen-san and Sayoko-san?

[14:18] Karen

Er... I...

[14:21] Sayoko

We'd like to focus on our lessons to prepare for our debut.

[14:33] Momoko

I told you so.

[14:35] Momoko

You should call it off.

[14:37] Momoko

We shouldn't put on a half-baked performance for an audience.

[14:40] Momoko

After all, we're professionals.

[14:44] Momoko

Besides, aren't they trying to set up the space themselves?

[14:48] Momoko

Is that really something idols should be doing?

[14:51] Mirai

Oh, right.

[14:52] Shiho

But I think Momoko is right.

[14:56] Shiho

Right now, shouldn't we focus on getting ready for the theater's opening?

[15:00] Nao

But what's the point of only talking about what we can't do?

[15:05] Momoko

I'm not saying we can't!

[15:07] Momoko

I'm saying I don't want to!

[15:10] Nao

Listen, it's not like Mirai meant any harm when she came up with the idea.

[15:14] Nao

Don't you think it's harsh to say that about a fellow idol's idea?

[15:17] Momoko

Even if she didn't mean any harm...

[15:20] Nao

I wanna do it. I've already bought a bunch of flour.

[15:24] Akane

Someone else is ordering stuff.

[15:28] Momoko

What is this? Why is this happening?

[15:32] Momoko

I just wanted to...

[15:35] Momoko

Pull yourself together! Talk to them!

[15:40] Momoko

Why do we have to do this?

[15:42] Momoko

I don't get it!

[15:43] Momoko

I don't want to do this!

[15:49] Megumi

I don't mind taking a break, but...

[15:52] Elena

Is everyone okay?

[16:22] Momoko

Mizuki-san?

[16:25] Mizuki

One, two, three.

[16:35] Mizuki

A prop for another trick popped out.

[16:45] Mizuki

Success. Good job, Mizuki.

[16:50] Mizuki

Perhaps there's something
we'd feel by giving it a try.

[16:58] Iku

Momoko-chan.

[17:00] Iku

I'd like to try the concert.

[17:03] Iku

It's just that I've only ever practiced yet...

[17:10] Matsuri

It's all right.

[17:12] Matsuri

Even if there are problems,
it'll be fun to do something together.

[17:31] Mirai

Mister Producer.

[17:34] Mirai

U-Um, I'm sorry.

[17:36] Newbie P

You don't have to apologize.

[17:38] Mirai

But...

[17:38] Newbie P

I should be apologizing to you.

[17:41] Newbie P

I'm sorry. I should've talked to you
when you came to see me.

[17:47] Newbie P

Why don't you tell me why you

wanted to put on this concert?

[17:54] Newbie P

I'm sure it's really important.

[17:58] Mirai

I wanted to do it because...

[18:04] Newbie P

Because of that moment?

[18:07] Mirai

Yuriko and the others showed us
the view from the stage on the roof.

[18:12] Mirai

It was so shiny.

[18:15] Mirai

I wanted to see that
beautiful sight soon, too.

[18:21] Mirai

*I had never imagined what
it was that idols must see.*

[18:30] Mirai

But more than that,

[18:34] Mirai

I realized everyone else wants
to stand onstage soon, too.

[18:41] Mirai

Thinking about that made me happy.

[18:47] Mirai

At first, it was just my dream.

[18:50] Mirai

Then Shizuka-chan and Tsubasa joined me,

[18:54] Mirai

and now I have even more friends.

[18:56] Mirai

and now I have even more friends.

[18:56] Mirai

We all met you and decided to become idols.

[19:02] Mirai

We're here to make that dream come true.

[19:05] Mirai

*We all think different thoughts,
but we're the same in that way.*

[19:10] Mirai

But I never thought this would happen.

[19:14] Mirai

The stage got wet, I don't know
how to gather an audience,

[19:19] Mirai

and I hadn't considered some girls wouldn't

be able to participate even if they wanted to.

[19:23] Mirai

Not only that, but I ended
up dividing everyone

[19:27] Mirai

since I did it without thinking.

[19:32] Newbie P

That's fine.

[19:35] Newbie P

We have many challenges to
overcome if we want to do this.

[19:37] Newbie P

Everything the others said is right.

[19:40] Newbie P

But when I talked to you this morning,
and when I first got your message,

[19:47] Newbie P

I felt excited.

[19:49] Newbie P

I began thinking about what I needed
to do to make it happen.

[19:54] Mirai

Why?

[19:58] Newbie P

The chief told me the other day
that I'm not running alone.

[20:04] Newbie P

He was right.

[20:06] Newbie P

In those auditions, I was looking
for girls I wanted to run with.

[20:11] Newbie P

It's not just me making decisions.

[20:14] Newbie P

I want to support the things you
find that you want to do, too.

[20:19] Newbie P

I want to stand next to you
and make your dreams come true.

[20:26] Newbie P

So I was glad you found
something you wanted to do.

[20:32] Newbie P

And you showed me how everyone feels.

[20:36] Newbie P

You're right. I'm sure they have doubts.

[20:40] Newbie P

*But I think it's okay to try something
and learn from the experience.*

[20:46] Newbie P

It'll surely lead to other things.

[20:50] Newbie P

So let's give it a shot.

[20:53] Mirai

Mister Producer...

[20:56] Newbie P

Thank you, Mirai.

[21:04] Misaki

U-Um, excuse me.

[21:08] Misaki

The mic is on.

[21:11] Newbie P

Huh? Oh...

[21:13] Tsubasa

Oh, you're right!

[21:22] Konomi

We heard everything.

[21:25] Matsuri

We sure did.

[21:29] Newbie P

Well, as you heard, apparently...

[21:33] Newbie P

What do you think?

[21:35] Newbie P

I want this to be the first theater project
we create together as the Million Stars.

[21:43] Kana

I want to do it.

[21:46] Kana

We can at least help with preparations.

[21:48] Arisa

Of course!

[21:49] Shiho

You're right. We still have some time.

[21:52] Chizuru

*And it's no different from
preparing for any other concert.*

[21:57] Tomoka

*This is going to be an
interesting performance.*

[22:00] Newbie P

Thank you!

[22:02] Newbie P

I hope all of you get to do what

you can and what you want.

[22:06] Julia

In other words, anything goes,
like Akane said? For real?

[22:10] Akane

Yeah! All we need to do is have
a great time in that field!

[22:14] Akane

You get it, Julian!

[22:16] Julia

My name is Julia, you dummy.

[22:18] Minako

Then I'd better get that stall ready.

[22:21] Iku

Sounds fun.

[22:22] Nao

You won't beat me.
I'll take you on with takoyaki.

[22:25] Hinata

I've got tons of vegetables
grown by my grandma.

[22:28] Hinata

Maybe I'll bring those.

[22:30] Subaru

I've already settled on a pitching grid game.

[22:30] Sayoko

In that case, we should be
able to figure something out.

[22:33] Yumi

Nice!

[22:33] Karen

Yes.

[22:34] Kotoha

The concert itself may be a chance
for people to get to know us.

[22:39] Anna

*Let's get this beta test
for the theater buzzing!*

[22:44] Megumi

It's more like a pre-opening event.

[22:47] Momoko

W-Well, as long as we get it done right.

[22:52] Momoko

But if it fails, it'll be the producer's fault.

[22:56] Momoko

You'd better give this your best shot.

[22:58] Nao

Momoko's right about that.

[23:00] Nao

I'll be bringing my best takoyaki,
so I'll feed you as many as you want.

[23:04] Momoko

Th-That's not what I...

[23:05] Shizuka

This is great, Mirai.

[23:06] Nao

Now, now. Don't be shy.

[23:07] Tsubasa

This is where our field concert starts.

[23:09] Mirai

Yeah!

[23:12] Roco

Then I shall give it one more try.

[23:14] Miya

This is going to be a fun concert.

[23:17] Reika

It'll be a festival in the field.

[23:19] Reika

That has a familiar charm to it.

[23:20] Rio

I know! Maybe we can attract
an audience with our sexy poses?

[23:25] Fuka

I-I'd prefer a cleaner approach.

SIGN Theater Pre-Opening Event

SIGN Starts: June 8th (Sun) 12 more days?!

SIGN Singing Members

SIGN Kasuga Mirai

Mogami Shizuka

SIGN Mirai in center due to

stage size and for

proposing the idea

[23:31] Girl 1

Tonight's a great night to drink on the roof!

[23:35] Girl 2

It'll be a private beer garden
with a beautiful view.

[23:38] Girl 3

This is the spot.

[23:39] Girl 4

Yeah. I bet it gets a lot of sun, too.

[23:41] Girl 5

Oh, what are you girls doing?

[23:43] Girl 6

We're gonna make a farm here.

[23:45] Girl 7

A farm?!

[23:46] Girl 8

Heigh-ho! I'll build mine right here.

[23:49] Girl 9

What are you making, Matsuri-chan?

[23:51] Girl 10

A stable.

[23:52] Girl 11

A s-stable?!

SIGN Episode 5

Our Incomplete Thank You!

[23:54] Girl 12

I'm going to get real horses, too.

[23:56] Girl 13

There's always something
bigger and better, I suppose.

[24:00] ---

Illustration by: YahaKo

Revision #1

Created 2024-11-10 21:03:50 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 21:03:51 UTC by whimsee